

Primer Coloquio CELU: **Investigaciones en evaluación de Español Lengua Segunda y Extranjera**

Documento final

En la ciudad de Buenos Aires, los días 4 y 5 de agosto de 2005, en el Salón de Consejo de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Buenos Aires, se realizó el Primer Coloquio CELU en el que se reunieron docentes e investigadores de distintas universidades del país y del Uruguay. Equipos de las unidades académicas presentaron proyectos e iniciativas de investigación en relación con el área de evaluación de Español como lengua segunda y extranjera. Participaron con proyectos las universidades nacionales de Córdoba, el Litoral, Rosario, La Plata, Mar del Plata, Buenos Aires, Centro de la Provincia de Buenos Aires, Misiones, Universidad del Salvador y Universidad de la República (Uruguay). Asistieron también al debate representantes y docentes de la Universidad Nacional de Cuyo, del Comahue, de Formosa, del Instituto Superior en Lenguas Vivas J.R.Fernández, de la UCES y del FUNCEB.

Se contó con la presencia de dos profesoras invitadas: Graciela Vázquez, de la Universidad Libre de Berlín, y Matilde Scaramucci, de la Universidad de Campinas. La Dra. Vázquez dictó un seminario taller sobre la Competencia estratégica y su lugar en el conocimiento, uso, aprendizaje y evaluación de la lengua, y la Dra. Matilde Scaramucci desarrolló en su seminario el concepto de proficiencia lingüística, exámenes de lengua y sus efectos retroactivos en la enseñanza, en el marco del examen CELPE-Bras, examen oficial de portugués de Brasil.

Las distintas etapas del Coloquio fueron establecidas por las cuatro mesas de presentación de proyectos. La primera mesa se destinó a la presentación de **propuestas de evaluación**, entre las cuales se presentaron los exámenes DUCLE, de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (1) y CELE de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Uruguay (2); la evaluación para la acreditación de universitarios de EEUU que siguen cursos intensivos en la Universidad Nacional de Mar del Plata (3) y la evaluación a distancia en su comparación con la nivelación realizada a los mismos alumnos una vez llegados al país para seguir cursos en la Universidad del Salvador (4). Se escuchó también el proyecto de enseñanza y evaluación a extranjeros de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (5).

La segunda mesa se dedicó a la **validación** de exámenes, con trabajos dirigidos a estudiar las descripciones de la lengua meta y su comparación con las descripciones de la lengua a evaluar, desde distintas perspectivas. Se presentaron los siguientes planes: un proyecto de comparación del examen CELU con los exámenes IELTS, en cuanto a formato y descripción de lengua (6); el análisis de las grillas de corrección de escritos a fin de validar los niveles de proficiencia descriptos (7); la búsqueda de una definición de la competencia académica y de su representación en el examen CELU (8) y la recolección de datos y primeras conclusiones de una validación concurrente del examen CELU (9). Asimismo se presentó la fundamentación y la primera parte de la tarea estadística aplicada al examen CELU con el fin de establecer validez y confiabilidad (10).

La tercera mesa se dedicó a temas concretos de **evaluación**, especialmente en lo que se refiere a la oralidad, tales como el estudio de las estrategias empleadas en los juegos de rol en las situaciones de examen (11); el análisis del rol de evaluador y evaluado en la sección oral del examen CELU (12); el estudio y la descripción de los tipos textuales empleados para las actividades que involucran comprensión oral (13); el

modo de evaluación de las actividades que contemplan la comprensión auditiva (14); y el análisis de las dicotomías presentes en toda evaluación oral (15).

La cuarta mesa reunió los proyectos e investigaciones que, con fines que trascienden la evaluación en sí misma, trabajan con los datos que proporcionan los exámenes o comprenden **áreas lingüísticas de interés para los exámenes**, tales como la literatura en la enseñanza de lengua extranjera (16); lo pragmático y su pertinencia en distintos niveles de aprendizaje y evaluación de lengua (17); las estrategias de cortesía analizadas tanto en la lengua meta como en la lengua segunda (18) y la recepción del hablante nativo de la producción del hablante extranjero para contrastarla con la percepción de los docentes de lengua (19). Se recibió un proyecto sobre interdiscursividad y transferencias en la traducción pero no pudo ser expuesto por ausencia de sus autores (20). Y por último, se expuso una propuesta de análisis político-lingüístico del debate entre distintos exámenes de certificación de español y del posicionamiento de los diferentes actores (21).

En el marco del Coloquio se firmó la incorporación de las universidades nacionales de La Plata y de Mar del Plata al equipo académico del Consorcio Interuniversitario, con la presencia del *Director de Nacional de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la R.A.*, Miguel Vallone, del *Consejo Directivo del Consorcio Interuniversitario*, compuesto por la decana de la Facultad de Lenguas de la UNC, el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y el Secretario de Ciencia y Técnica de la UNL, y de la *Secretaría Ejecutiva del Consorcio*, Leonor Acuña. Como representante para el equipo académico de la Universidad de Mar del Plata estuvo presente la Dra. Andrea Menegotto y como representante del equipo académico de la Universidad de La Plata, la Prof. Ana María Ferrari.

Considerando la relevancia de las acciones llevadas a cabo hasta el momento en cuanto al desarrollo de la evaluación y su posible impacto en áreas de ELE, las universidades integrantes del Consorcio Interuniversitario resolvieron:

- elevar al Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología la recomendación de incluir el Español Lengua Segunda en las áreas curriculares y no solamente en las esferas de cooperación internacional y
- solicitar a los organismos de Ciencia y Técnica que se declare a las investigaciones en evaluación de español dentro del área de disciplinas prioritarias.

En la reunión final con los asistentes al Primer Coloquio CELU, se debatió acerca de las conclusiones y expectativas a partir del trabajo en estas jornadas. Los participantes reflexionaron acerca del efecto benéfico, convocante y enriquecedor, que tiene el intercambio de conocimiento y los proyectos sobre evaluación entre los miembros de las unidades académicas. Por esta razón se solicitaron las siguientes acciones:

- la implementación en el portal CELU de un espacio en el que se vuelquen los desarrollos alcanzados y toda la información pertinente.
- realizar un segundo Coloquio CELU en un año a fin de observar el seguimiento de los trabajos presentados en esta ocasión y discutir nuevos proyectos.
- promover el estudio del efecto retroactivo del CELU en áreas de la enseñanza de ELE

- integrar la investigación mediante una red académica interuniversitaria que deberá definirse.
- considerar el trabajo en común con investigadores del CELPE-Bras en un proyecto temático que concentre esfuerzos para las grandes cuestiones de evaluación.
- considerar la creación de un foro o lista que interrelacione a los diferentes participantes.

Se considera que se cumplieron los propósitos de este encuentro, que reunió a docentes e investigadores en evaluación del español como lengua segunda y extranjera:

- fortalecer el desarrollo del examen CELU,
- poner en común la investigación que surge de la elaboración y resultados de un examen de lengua de estas características,
- dar participación a otros centros de investigación lingüística y enseñanza de ELE.

A los fines prácticos, se publicarán en www.celu.edu.ar las reseñas de las propuestas de investigación presentadas. Solicitamos a los expositores en primer lugar su autorización para esta publicación, y en segundo lugar, el envío de los trabajos correspondientes para poder publicarlos en la página.

celu@filo.uba.ar